


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (Engleză – Franceză)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	59.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: traduceri simultane și consecutive F (II)				
2.2 Titularul de curs	<i>Lect. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoriza formativă				DS
	Opționalitate				DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									20	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									20	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									5	
(d) Tutoriat									3	
(e) Examinări									2	
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					22					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					50					
3.10 Numărul de credite					2.0					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoștințe și competențe generale de teoria și practica traducerii
4.2 de competențe	Cunoștințe avansate de limba franceză – Si Conditionnel, Concordance des temps à l'indicatif et subjonctif.



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu calculator / laptop, proiector, ecran de proiecție (pentru predarea on-site).
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	Sală dotată cu calculator / laptop, proiector, ecran de proiecție (pentru predarea on-site).

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>În cadrul disciplinei <i>Curs practic: traduceri simultane și consecutive F (II)</i> studenții dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință și interpretare simultană. Ei pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării simultane. De asemenea, studenții aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, luând decizii adecvate în practica interpretării de conferință – modul simultan.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferință – modul simultan și consecutiv. • Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Cursul își propune dezvoltarea abilităților de traducere specializată ale studenților. Studenții vor înțelege mecanismele interpretării consecutive și simultane. Studenții sunt capabili să:</p> <ul style="list-style-type: none"> - să identifice diferitele tipuri de discurs susținute în limba sursă, cu scopul de a le interpreta în mod simultan și consecutiv, urmărind structura, cât mai multe detalii și elemente de registru, umor, precum și referințe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. - să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba franceză. - să utilizeze tehnicile și principiile interpretării simultane. - să interpreteze în mod simultan un discurs pe teme generale (5-6 minute), din limba franceză în limba română.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1.Préparation de l'interprète aux contextes de travail	2	Metode	


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

international / diplomatique/ officiel (documents officiels, l'actualité du terrain, etc.)		activparticipative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	
2. Le comportement de l'interprète dans les contextes de travail, normes internationales (ponctualité, tenue vestimentaire, la gestion du stress, de l'anxiété, comment gérer la respiration, etc.)	4	Metode activparticipative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	
3.Types de discours spécifiques aux relations internationales et leurs caractéristiques. L'importance des chiffres, des noms propres, l'usage des métaphores et des culturèmes dans l'interprétation.	4	Metode activparticipative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	
4. « Erreurs » d'interprétation médiatisées –étude de cas. Éléments de déontologie et d'éthique professionnelle.	4	Metode activparticipative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	
<p>Bibliographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bell, Roger T., 2000, <i>Teoria și practica traducerii</i>, Polirom, Iași - Coșeriu, Eugen, 1994, "Conceptul de competență lingvistică" în <i>Prelegeri și conferințe</i>, Iași - Dragomir, Lucia, 2019, <i>L'interprétation consécutive. Théorie et exercices pour les étudiants roumains francophones</i>, București, Editura Universității din București. - Gorunescu, Elena, 1981, <i>Dicționar frazeologic francez-român și român-francez</i>, Ed. Științifică și Enciclopedică, București - <i>Idem</i>, 1994, <i>Expresii franceze în exerciții</i>, Ed. Științifică, București - Ionescu, Tudor, 2004, <i>Urme de condei</i>, Ed. Limes, Cluj-Napoca - Istrate, Adrian, 1999, <i>Dicționar de sensuri secundare</i>, Ed. Gutenberg, Arad. <p>Sitographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> - AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. - Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. - Interpreting info: http://interpreting.info/. - Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. - Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm. - TED: http://www.ted.com/. 			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. L'interprétation de conférence	4	Metode activparticipative	



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE

FACULTATEA DE LITERE

2. Pour une définition de l'interprétation simultanée (les acceptions du mot) / l'interprétation consécutive.	2	(expozitive, interogative), cu suport video și audio.
3. Difficultés de l'interprétation consécutive et simultanée.	4	
4. Les contraintes temporelles dans l'interprétation	2	
5. Aspects linguistiques de l'interprétation	2	Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz);
6. Qualité de l'enveloppe du discours de l'orateur	2	
7. Le savoir-faire en interprétation simultanée	4	
8. La traduction audiovisuelle: le doublage et le sous-titrage	2	
9. Les enjeux de la traduction en consécutive	2	Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).
10. La prise des notes comme aide-mémoire.	2	
11. Révision	2	

Bibliografie

Bell, Roger T., 2000, *Teoria și practica traducerii*, Polirom, Iași.

Dragomir, Lucia, 2019, *L'interprétation consécutive. Théorie et exercices pour les étudiants roumains francophones*, București, Editura Universității din București.

Gorunescu, Elena, 1981, *Dicționar frazeologic francez-român și român-francez*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București

Idem, 1994, *Expresii franceze în exerciții*, Ed. Științifică, București

Ionescu, Tudor, 2004, *Urme de condei*, Ed. Limes, Cluj-Napoca

Radulescu, Anda, 2005, *Théorie et pratique de la traduction*, Ed. Universitaria, Craiova

****Atelier de Traduction*, nr. 5-6/2006, revue semestrielle réalisée par le Centre de Recherches INTER LITTERAS, Université Stefan cel Mare Suceava.

****Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes*,

Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes, (Multimédia et enseignement des langues étrangères), année II : 3, p. 101-104, Éditions Universitaria, Craiova, 1998.

****Les titres des films - un cas particulier d'adaptation, Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littératures romanes*, année VIII, p. 254 - 232, Editions Universitaria, Craiova, 2004.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

1. Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a mecanismelor impuse de diferitele tehnici de Interpretariat.

2. Utilizarea informațiilor de pe rețeaua internet (conferințe en ligne).

3. Utilizarea mijloacelor moderne pentru traducere simultană.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAI A MARE

FACULTATEA DE LITERE

10.4 Curs	Activitatea în cadrul cursului	Traducere simultană și consecutivă	50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Activitate la seminar Prezență Examen		40 % 10 %
10.6 Standard minim de performanță			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
05.07.2023	Curs	Lect. dr. Ioana BUD	
	Aplicații	Lect. dr. Ioana BUD	

Data avizării în Consiliul Departamentului: 10.07.2023	Director Departament : Lect. univ. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
Data aprobării în Consiliul Facultății : 13.07.2023	Decan: Conf. univ. dr. Ioan –Mircea FARCAȘ